

《青鸟》被美国《纽约先驱论坛报》评为最佳畅销书 《小王子》是一部全球阅读率仅次于《圣经》的最佳读物

The Children's Blue Bird · The Little Prince

[比利时]莫里斯·梅特林克 著 笑笑 译 & [法]安东·德·埃克絮佩里 著 大壮 译



青鸟·小王子

黑龙江人民出版社

The Children's Blue Bird The Little Prince

江苏工业学院图书馆
藏书章



青鸟·小王子

[比利时] 莫里斯·梅特林克 著 笑笑 译

[法] 安东·德·埃克絮佩里 著 大壮 译

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

青鸟;小王子/(比利时)莫里斯·梅特林克;笑笑译;(法)安东·德·埃克絮佩里著;大壮译. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2005.12

ISBN 7-207-06693-7

I. ①青… ②小… II. ①莫… ②笑… ③安… ④大… III. 小说—比利时—现代 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 079635 号

责任编辑:刘丽奇

总体策划:大田书业

装帧设计:大田书业

青鸟 / 小王子

[比利时]莫里斯·梅特林克 著 笑笑 译

[法]安东·德·埃克絮佩里 著 大壮 译

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 www.longpress.com E-mail: hljrmcbs@yeah.net

印 刷 黑龙江新华印刷厂

经 销 全国新华书店

开 本 880×1230 1/20 (异型)

印 张 11.25

字 数 140 千字

版 次 2006 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-06693-7/I·888

定 价 20.00 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

曾有这样一个人,他用梦幻般的诗语把我们带入青鸟的天空,教我们享受近在身边的幸福。他就是比利时作家莫里斯·梅特林克。

莫里斯·梅特林克诞生于1862年,他不仅是象征派戏剧的代表作家,还是诗人和散文家。他一生写过20多个剧本,因丰富的想像和惊人的创作能力,被誉为比利时的莎士比亚。1911年,梅特林克凭借多幕梦幻剧《青鸟》荣获诺贝尔文学奖,一举登上了世界文坛的顶峰。

现在我们看到的《青鸟》,是经莫里斯·梅特林克的妻子改编后的童话,它用娓娓动听的语言,为我们讲述了伐木工人的孩子力和米力,是怎样在平安夜的梦里,与变成人形的面包、糖果、牛奶、水、火、光,还有猫、狗等生灵一起寻找象征幸福与光明的青鸟,并在危机重重的寻找过程中明白了幸福的真义……

作为世界十大童话之一,《青鸟》的描写手法极其细腻,对话简洁、精彩,富有诗意。在将近百年的时间里,《青鸟》一书所提倡的幸福观潜移默化地影响着全世界一代又一代的读者,唤醒了诸多远离幸福的灵魂,散发着永恒的魅力!

梅特林克教我们懂得幸福的真义,而安东·德·埃克絮佩里则在飞行中探索人生与文明。“他在黑夜中期诗黎明,在满

天乱云中向注中途站,在璀璨星空中寻找自己的星球——生的喜悦。”

安东·德·埃克絮佩里诞生于1900年,是一位用写作来正视灵魂深处寂寞的飞行员作家。他的作品中那些雄奇壮丽的情景,常使读者在惊心动魄之余感到耳目一新,可以说,没有亲身体验根本无法形容,其实,他的作品是他一生的思想写照与行动实录。

埃克絮佩里的代表作是发表于1943年的《小王子》,这是一部奇妙的书,据说全球阅读率仅次于《圣经》。主人公小王子在宇宙中旅行时,降落到地球的撒哈拉沙漠,结识了飞行员、狐狸和蛇,并因驯养狐狸而懂得了生命与爱的真谛。

《小王子》是一部意义深远、文字优美的童话,曾先后被译成102种语言,被称为关于人生与生命的寓言。埃克絮佩里通过小王子忧郁而悲伤的眼睛、天真而单纯的话语,和一幅幅拙朴的儿童画,提出了困扰世界的人生与文明问题,读之使人感到沉重的责任。

无论是崇尚华美的梅特林克,还是忧郁睿智的埃克絮佩里,都巧妙地在作品中运用哲理性的语言深入地刻画了人物的内心情感,给读者以深刻的启示,这种启示深深地打动了世界各国儿童乃至成人的心弦,令人感叹不已。

译者

《青鸟》

第一章 伐木人的小屋 / 3

第二章 在仙女的家里 / 22

第三章 怀念国 / 34

第四章 夜宫 / 45

第五章 未来国 / 62

第六章 在光神的庙宇里 / 83

第七章 墓地 / 87

第八章 在森林里 / 95

第九章 离别时刻 / 109

第十章 觉醒 / 117

《小王子》

第一章 / 130

第二章 / 132

第三章 / 136

第四章 / 139

第五章 / 143

第六章 / 146

第七章 / 148

第八章 / 152

第九章 / 156

第十章 / 159

第十一章 / 165

第十二章 / 167

第十三章 / 168

第十四章 / 173

第十五章 / 177

第十六章 / 181

第十七章 / 182

第十八章 / 185

第十九章 / 186

第二十章 / 188

第二十一章 / 190

第二十二章 / 197

第二十三章 / 199

第二十四章 / 200

第二十五章 / 204

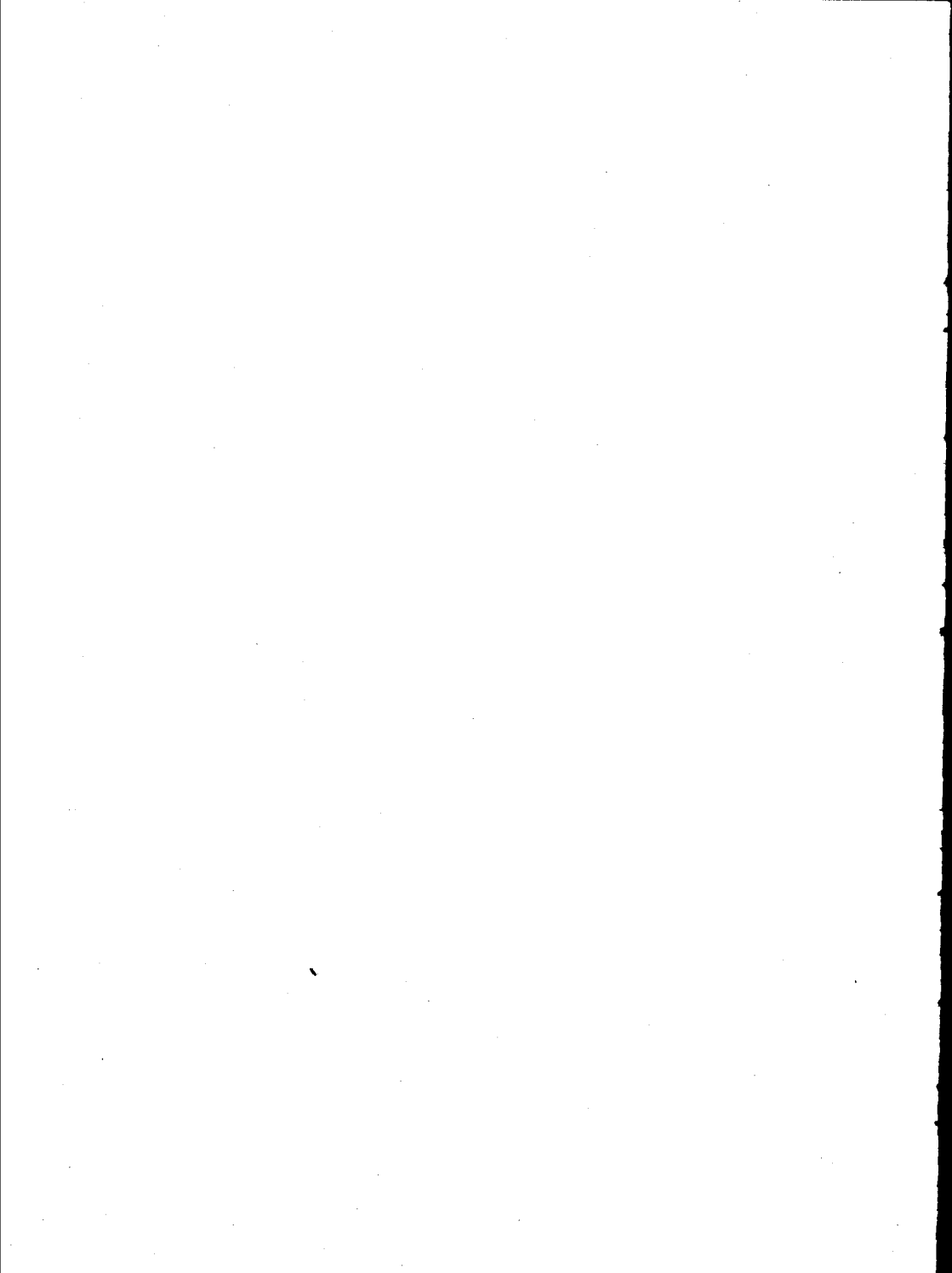
第二十六章 / 208

第二十七章 / 216

青鸟

The Children's Blue Bird





第一章

伐木人的小屋

从前,在一个巨大而又古老的森林边有一间小屋。屋子里面住着伐木人和他的妻子。他们的孩子经历了一次奇特的冒险。

在讲这个故事之前,我要向你们介绍一下这两个孩子,说说他们的性格特点。可以说如果没有他们既乖巧又勇敢的品格,你就根本不会听到如此奇妙的故事。

力力就是我们故事的主角,今年十岁;米力是他的妹妹,只有六岁。

力力是个长得高高的、很结实的小家伙。他那一头乌黑的卷发经常乱糟糟地纠缠在一起,这是因为他总喜欢在森林里玩耍嬉戏。力力很招人喜欢,因为他脸上总是挂着笑容,脾气又好,还有一双明亮的眼睛。更重要的是,他是个无所畏惧的男子汉,这都显示着他高尚的品格。每天清晨,力力都会一路小跑着跟随爸爸到森林里去伐木。尽管身上穿的衣服既破旧又不合体,但他总是显得那么神采奕奕,仿佛天下所有美好的事物都在微笑地等待着他的到来似的。

和哥哥比起来,妹妹米力却有很大不同。她身上穿着件妈妈给



缝补得既干净又整洁的长裙,看起来十分美丽可爱。她皮肤白皙,一双羞怯的蓝眼睛像极了田野里的勿忘我。仿佛什么东西都会吓到她,一件很微小的事情都会使她惊叫起来。但在她幼小的心灵里已具备了女孩子所特有的美德:充满爱心,温柔体贴。米力很喜欢哥哥,无论哥哥走到哪里她都会跟着。就算是哥哥要进行一次路很长的冒险旅行,她也会毫不犹豫地做他的旅伴。

在一个晚上,我们的小主人公为了寻找幸福离开了这个世界,他们是怎样离开的呢?后来又发生了什么事呢?这就是这个故事的主题。

力力家的小屋是村子里最破的一间,与对面的富人家孩子住的那所金碧辉煌的房子比起来,就显得更加破烂了。从小屋的窗户望去,你可以很清楚地看到对面房子里所发生的一切事情。晚上,对面富人家的餐厅和客厅总是灯火通明;白天,富人家的孩子会在阳台上、花园中,还有暖房里玩耍嬉戏。富人家的暖房里种满了各种奇花异草,连城里的人都从各处赶来赏花。

今天晚上可不同于每天晚上,因为今天是平安夜。妈妈把两个孩子在床上安顿好,然后比平常更温柔地吻了他们。原来妈妈感到很难过,因为今天的风雪太大了,爸爸不能去森林里干活,这样就没有钱为兄妹两个买礼物了。至今,力力和米力的长统袜还是空的。兄妹俩很快就睡着了,周围静悄悄的,除了猫的咕噜声、狗的鼾声和时钟的嘀嗒外,再也听不到其他声音了。突然,一道亮如白昼的光穿过百叶窗射了进来,桌子上的灯也自动亮了。两个孩子醒了,他们打着呵欠,揉了揉眼睛,还伸了个懒腰。力力小声叫道:

“米力？”

“什么事，哥哥？”

“你睡着了吗？”

“你呢？”

“当然没有，如果睡着了还能和你说话吗？”力力说。

“圣诞节到了吧？”米力问。

“还没呢，明天才是。可是我们今天不会收到圣诞老人送来的礼物了。”

“为什么呢？”

“我听妈妈说她这次没能到城里去请圣诞老人。不过明年他一定会来的！”

“明年的圣诞节要等多久？”

“那要有好长一段时间呢。”力力说，“不过，圣诞老人今天晚上会到对面富人家孩子那儿去。”

“真的吗？”

“噢！”力力突然喊道，“妈妈忘了关灯了！我现在有个主意。”

“什么主意？”

“我们起床。”

“可是，我们不能这样。”米力没忘记妈妈的话。

“为什么不能呢，现在又没有别人。你看见百叶窗了吗？”

“哦，看到了，好亮啊！”

“那一定是晚会的灯光。”力力说。

“什么晚会？”



“对面富人家孩子举行的晚会啊。一定是圣诞树上的光。我们把百叶窗打开吧！”

“这能行吗？”米力怯生生地问。

“当然行了，又没人阻止我们。你听到音乐声了吗？我们快起床吧！”

两个孩子跳下了床，跑到窗前，爬到窗前的凳子上，掀起百叶窗帘，整个小屋立刻亮了起来。他们急切地朝窗外望去。

“我们在这什么都能看到！”力力说。

“可我看不到呀。”米力着急地说。由于凳子太小了，上面几乎没有她落脚的地方。

“现在正下雪呢！”力力说，“那儿有两辆马车，每辆车有六匹马拉着。”

“有十二个小男孩从里面出来啦！”米力说。她正尽力从窗户里向外张望。

“你真笨！那是十二个女孩……”

“可是他们穿的是男孩子的灯笼裤……”

“小声点儿！……快看……”

“圣诞树枝上挂着的那些金色东西是什么？”

“当然是玩具了！”力力说，“有剑、枪、士兵，还有大炮……”

“桌子上堆的是什么东西？”

“蛋糕和水果，还有奶油馅饼。”

“啊，那些孩子穿得多漂亮啊！”米力拍着手兴奋地喊道。

“看他们笑得多开心啊！”力力兴高采烈地说。

“他们开始跳舞了！”

“是啊，是啊，我们也跳吧！”力力喊道。

于是两个孩子开始在凳子上跺起脚来。

“啊，真是太好玩了！”米力说。

“快看，他们要吃蛋糕了！”力力叫着说，“他们已经把蛋糕拿在手里了！他们开始吃了！他们正在吃！……哦，多香啊！……”

米力想象着，仿佛自己手里也拿着蛋糕。

“我有十二块！”

“我有四个十二块！”力力说，“可是我会分给你一些的……”

兄妹俩就这样跳着、笑着、叫着，完全沉浸在别的孩子的幸福之中，忘记了家里的贫困和自己的圣诞礼物，不过他们很快就会得到奖赏的。突然，传来一阵敲门声。兄妹俩大吃一惊，停止了跳舞，一动也不敢动。粗大的门闩“嘎吱”一声自己抬了起来，门慢慢开了，走进来一个穿着一身绿衣服，戴着一顶红兜帽，身材矮小的老婆婆。她手里拄着拐杖，驼着背，瘸着一条腿，只有一只眼睛，长长的鼻子都快碰到下巴了。很明显，她就是仙女。

老婆婆一瘸一拐地走到孩子们面前，用浓重的鼻音问道：

“你们这儿有会唱歌的草和青鸟吗？”

“我们这儿有草，”力力浑身颤抖地回答道，“可是它们不会唱歌！”

“哥哥有一只鸟。”米力说。

“但那是我的鸟，不能送给别人。”力力赶紧加上一句。

可这并不是主要原因。



仙女戴上一副又大又圆的眼镜，看了看那只鸟。

“这只鸟的颜色不够青，”仙女说，“必须要找到一只真正的青鸟，送给我的女儿，她实在病得很厉害……你们知道青鸟代表什么吗？不知道？我想你们也不知道。不过，你们都是好孩子，我来告诉你们吧。”

仙女将弯弯的手指凑近她那又长又尖的鼻子，用一种神秘的口气低声说：

“青鸟代表着幸福。你们要知道，有了幸福，我的小儿女的病就会好起来。所以我想让你们替她到外面去找青鸟，立刻就出发。对了，你们知道我是谁吗？”

孩子们迷惑地互相对望了一眼。事实上，他们以前从没见过仙女，但现在看到仙女就站在他们面前，都感到有一点儿紧张。不过，力力还是有礼貌地回答道：

“你很像我们的邻居——柏林考特太太。”

力力认为自己这样说是在恭维仙女。柏林考特太太的店铺就在他们的小屋附近，是个令人很愉快的地方。那里有甜点、弹球、巧克力、香烟，还有各种糖果。每逢赶集的时候，店里还出售一种洋娃娃状的姜饼，是很大的一块，外面用一种镀金的纸包着。柏林考特太太有一个和仙女一样难看的鼻子，她的年纪很大了，走起路来也像这位仙女一样弯着腰，但柏林考特太太待人很和善。她有一个可爱的小女儿，经常在周末和兄妹俩一起玩。可不幸的是，这位长着一头美丽金发的小女孩得了一种奇怪的病，经常躺在床上。每当这个时候，她总是恳求力力让她和鸽子玩，可力力太喜欢自己的鸟

了,不舍得送给她。力力觉得这一切同仙女告诉他的事情很像,所以就称呼她为柏林考特太太。

可令力力惊讶的是,仙女听了他的话后竟气得脸通红。原来她本想让自己长得谁也不像,因为她是仙女。只要自己喜欢她可以随时改变自己的形象,可是今天晚上她是碰巧才将自己变得这样——丑陋,苍老又驼背,还少了一只眼睛,两绺稀疏的灰发垂在肩膀上。

“我长得怎么样?”仙女问力力,“是美还是丑?老还是年轻?”

仙女问这些问题的目的是为了考验力力是否善良。力力把头扭到一边,不敢看她。这时,仙女大声说:“我是仙女贝里鲁!”

“哦,挺好的!”
力力浑身颤抖着回答道。



看到两个孩子仍然穿着睡衣,仙女就让他们穿上衣服。她一边帮米力穿衣服一边和米力说着话。

力力的回答使仙女很满意。看到两个孩子仍然穿着睡衣,仙女就让他们穿衣服。她一边帮米力穿着衣服一边问:

“你的爸爸妈妈呢?”

“在那里,”米力指着右边的房门说,“他们在睡觉。”



“你的爷爷奶奶呢？”

“他们去世了……”

“你的弟弟妹妹们……你有弟弟妹妹吗？”

“有！三个弟弟！”力力说。“还有四个妹妹。”米力补充道。

“他们在哪儿呢？”仙女问。

“他们也都死了。”力力回答。

“你们还想再看看他们吗？”

“是的，想！就现在！现在让我们看看他们吧！”

“我没把他们装在口袋里，”仙女说，“不过，你们很幸运，当你们路过怀念国的时候就会看到他们了。怀念国就在寻找青鸟的路上，在左边，转三个弯后就……我敲门的时候你们在做什么呢？”

“我们在玩吃蛋糕的游戏。”力力说。

“你们有蛋糕？在哪儿呢？”

“就在富人家孩子的屋里……您过来看看，蛋糕真的很香！”

力力拉着仙女走到了窗前。

“可是那是别人在吃蛋糕！”仙女说。

“是这样的，但我们能看到他们在吃啊！”力力说。

“你不生他们的气吗？”

“为什么要生气？”

“因为他们把蛋糕全都吃了，却一点也没分给你们吃，这太不公平了。”

“没关系的，他们很富有！看，他们的房子漂不漂亮？”

“这里也一样漂亮，只是你看不见……”